

## Programme

### ITI Dutch Network Weekend Workshop Antwerp 10–12 June 2005

#### Friday 10 June

6.30 pm onwards **Welcome gathering at Het Elfde Gebod**

*Torfbrug 10. The organisers will be on hand to welcome participants, get reacquainted and have a pre-dinner drink. If you have trouble finding the pub, just head for the Cathedral – it's practically next door. Or get out your specs and inspect our handy pocket map.*

7.30 pm **Dinner at Het Elfde Gebod**

*One of Antwerp's most famous watering holes and an appropriate place to kick off what we hope will be an enjoyable weekend.*

#### Saturday 11 June (Translation Training)

9.00 am **Arrival and registration at Lessius Hogeschool**

*Registration in the lobby/reception area, with signs pointing the way upstairs. Don't forget to pin on your badge!*

9.20 am **Workshop opening**

*A word from our Convener and any practical announcements.*

9.40 am **Introduction to Lessius Hogeschool**

*By Professor Frieda Steurs of the Department of Translators and Interpreters.*

10.00 am **Tour of the training facilities**

*We'll be splitting up into groups for the tour. To ensure that no one gets lost, we will of course be using the buddy system.*

10.30 am **Coffee break**

11.00 am **Hands-on sessions**

*Our chance to check out Lessius's nifty equipment and cutting-edge teaching methods. We'll be splitting up into three groups (see list in workshop folder), with each group spending 40 minutes in each of the three locations. Our teachers are members of Lessius's staff; their CVs are listed on a separate sheet. And yes, we **will** be asking questions afterwards.*

Session 1

**Group 1** On-screen translation with Nadine Malfait

**Group 2** Interpreting with Andrej Smorscek

**Group 3** 'Vertaalatelier' simulation with Tom Vanallemeersch

11.40 am Session 2

**Group 1** Interpreting with Andrej Smorscek

**Group 2** 'Vertaalatelier' simulation with Tom Vanallemeersch

**Group 3** On-screen translation with Nadine Malfait

12.20 pm Session 3

**Group 1** 'Vertaalatelier' simulation with Tom Vanallemeersch

**Group 2** On-screen translation with Nadine Malfait

**Group 3** Interpreting with Andrej Smorscek

1.00 pm **Lunch** (catered by Lessius Hogeschool)

2.15 pm **Excursion to the Plantin-Moretus Museum**

*This nearby museum is devoted to the history of books and printing and to the life and work of Christophe Plantin, who set up here in 1576. We will have a 90-minute tour with a special emphasis on some of the momentous translations printed on the premises, including the eight-volume Antwerp Polyglot Bible.*

4.10 – 5.30 pm **Coffee / Informal Networking: 'In de Roscam'**

*One of Antwerp's many delightful pubs, located just yards from the museum at Vrijdagmarkt 12. And, of course, the ideal time to explore the streets of Antwerp and pick up a box of Leonidas.*

7.00 pm **Pre-dinner drinks at De Reddende Engel**

*Torfbrug 3. Said to be Antwerp's oldest restaurant, close to the Grote Markt and a few doors up from Het Elfde Gebod.*

7.30 pm **Gala Dinner at De Reddende Engel**

*Those who like may linger in the restaurant until closing time. The rest may wish to uphold tradition and "fan out to local pubs".*

## **Sunday 12 June (Professional Development)**

9.30 am      **Opening session and Speed Networking**

*Speed Networking, like Speed Dating, will ensure that each person attending the Workshop is aware of who everyone else is and what they do professionally. A form, a pen, some fancy footwork and a digital camera can pave the way for what might be the beginnings of a beautiful relationship.*

10.45 am      **Coffee break**

11.15 am      **Guest speaker Francis Cox**

*Francis is a copywriter, translator and editor and will be sharing his thoughts on Customer Relationship Management, or “How to manage your clients so you get the type of jobs you like at the frequency and price you want”.*

12.00          **Gala lunch**

*A final opportunity to stock up before the long trip home. We hope this is one workshop lunch you will remember! We will be joined by our two guest speakers.*

1.00 pm        **Guest speaker Peter Debrabandere**

*Peter teaches Dutch and is chief editor of the journal Nederlands van Nu. He has taken on the heroic task of explaining the difference between Dutch as spoken in Belgium and in the Netherlands.*

1.45 pm        **Sweatshop**

*Something a little different this year. Peter Debrabandere has prepared an exercise to show us how the same sentence can mean two different things in Belgisch-Nederlands and Nederlands-Nederlands. We'll have a go by translating example texts into English.*

2.15 pm        **Plenary / Formal closure**

*Those who need to catch an early train or plane can make their get-away now.*

2.45 pm        **Tour of Antwerp Cathedral**

*Visit to the Cathedral with its world-famous Rubens altarpieces. Not to mention parts of the building you don't get to see on the standard tour.*

4.00 pm        **Coffee / Informal closure at Taverne Cammerpoorte**

*Our final get-together at the pub next door to our “conference hotel”.*

5.00 pm        **Departure**